

Una eina de gestió lingüística en organitzacions sectorials. Terminologia assegurada

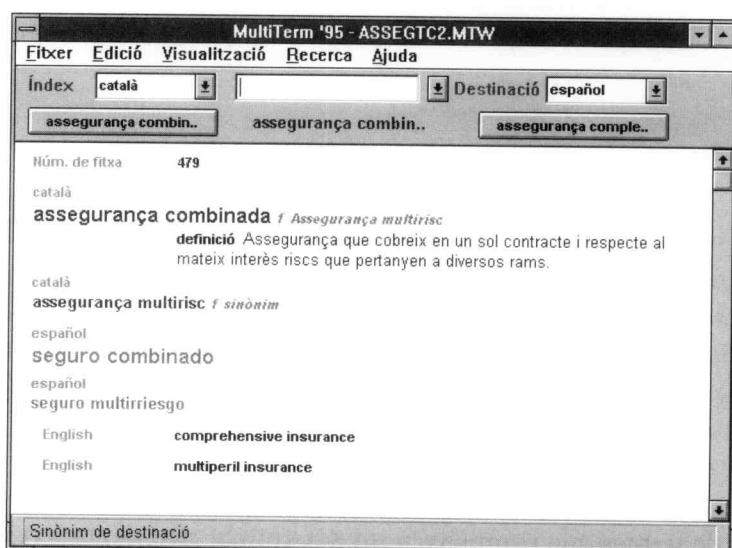
La terminologia, com a principal vehicle per a la transmissió del coneixement i la difusió de les informacions, té un paper clau en les actuacions de planificació lingüística en sectors especialitzats. La gestió informatitzada de recursos terminològics de qualitat és un requisit essencial per a la redacció de textos tècnics.

Però, les organitzacions i els professionals que volen produir les comunicacions d'acord amb les necessitats o exigències lingüístiques dels seus clients o usuaris, tenen al seu abast eines que ho facilitin?

En l'àmbit de les assegurances, un sector interdisciplinari que incideix en la vida de tots els ciutadans, són escassos encara els documents tècnics que s'elaboren en català (pòlisses, contractes, textos per a la formació, etc.).

Darrerament, s'acaba d'enllestir la *Terminologia i la fraseologia d'assegurances*, un producte multilingüe editat en suport magnètic, destinat especialment als professionals de les entitats asseguradores. Un producte nou pel que fa al contingut i innovador pel que fa al suport en què es presenta (*MultiTerm Dictionary*).¹ Una base de dades terminològiques com a suport a la redacció especialitzada, senzilla de consultar, que facilita l'ús uniforme de les expressions tècniques dins una mateixa organització, que garanteix l'intercanvi d'informacions i que permet l'actualització ràpida de les dades.

Gairebé un miler de termes, acompanyats de les definicions i dels equivalents en castellà i en anglès, preparats pel TERMCAT, i un recull de locucions pertanyents a la llengua general² i de fraseologia específica del sector (666 entrades en català i 664 en castellà), a càrrec de la Direcció General de Política Lingüística, constitueixen aquest primer producte en català del *MultiTerm Dictionary*.



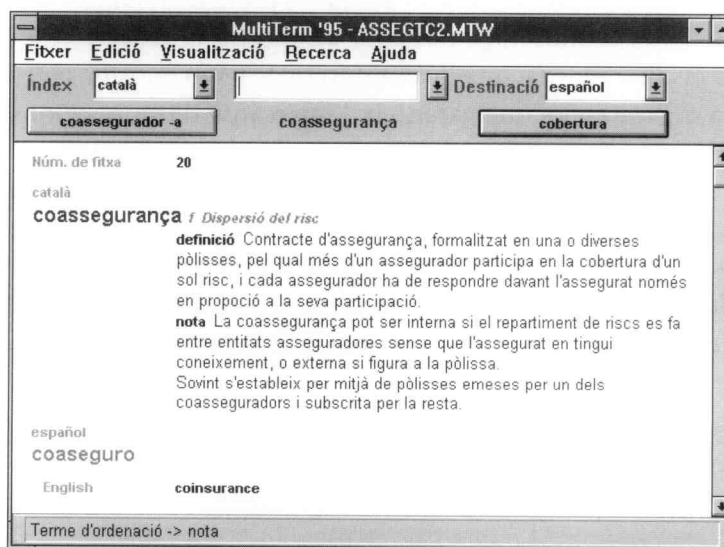
La terminologia d'aquest diccionari electrònic s'agrupa a l'entorn dels grans apartats temàtics següents:

- * *contractes d'assegurances* (pòlisses, parts, garanties, formes d'assegurament i preus)
- * *modalitats d'assegurança privada* (persones, danys, prestació de serveis i plans de pensions)
- * *assegurança pública*
- * *entitat asseguradora* (gestió, comptabilitat i producció)
- * *persones* (mediadors i clients)
- * *risc* (gestió i dispersió)
- * *sinistres*
- * *terminologia comunitària*
- * *institucions*

També s'hi recullen gairebé uns quaranta termes que designen conceptes de caràcter general. El concepte és precisament la base del diccionari. Cada fitxa terminològica conté les diverses denominacions en català, castellà i anglès que serveixen per designar cadascuna de les nocions seleccionades.

Les definicions, amb què es verbalitzen les característiques pròpies de tots aquests conceptes, ajuden a delimitar amb precisió què vol dir i què no vol dir un terme i permeten copsar ràpidament el seu significat, distingir-lo també d'aquells termes que tenen un significat proper i, en definitiva, assegurar la comunicació sense ambigüitats.

Les notes, que completen en força ocasions aquestes dades, aporten també a l'usuari informacions complementàries sobre l'ús de les formes que es consignen a les fitxes terminològiques. Vegeu l'exemple de la fitxa de *coassegurança*.



En aquesta base de dades terminològiques, els usuaris poden consultar des del seu ordinador personal, amb rapidesa i facilitat, la forma catalana que correspon a *capital fijo*, poden comprovar si *coassegurança* s'escriu amb guió o sense guió, si *multirisc* porta una *r* o dues com en castellà, poden accedir als equivalents anglesos de *reassegurança obligatòria* o aclarir si *indemnitat* i *indemnització* volen dir el mateix.

A més d'accedir a les fitxes directament a partir dels termes en alguna de les llengües del diccionari, també es poden fer recerques de caràcter indirecte establint grups de termes que compleixen un determinat criteri o una determinada

condició (com ara els termes pertanyents a un apartat temàtic concret), mitjançant caràcters polivalents (* o ?), o mitjançant els operadors booleans AND i OR.

Al *Manual d'ús* que acompanya el diccionari, a més d'altres informacions, l'usuari trobarà la citació de les obres especialitzades i terminològiques que han estat utilitzades al llarg de la preparació, i que també li poden interessar.

Especialistes procedents del sector de les assegurances han treballat conjuntament amb els terminòlegs del TERMCAT, especialment en l'adequació i la revisió de les definicions, però també en la configuració de l'estructura temàtica que vertebrava la base de dades, la selecció de la documentació per a la seva constitució i els estudis sobre la viabilitat d'ús de les formes neològiques que s'hi recullen. Cal remarcar el treball d'equip realitzat per la terminòloga Montse Serra i per Cristina Tomàs, representant dels tècnics especialistes.

La participació d'institucions com el TERMCAT, la Direcció General de Política Lingüística, el Departament d'Economia i Finances i la Unió d'Entitats Asseguradores Catalanes ha permès l'elaboració d'aquesta eina per a la gestió terminològica multilingüe de les organitzacions especialitzades i dels organismes lingüístics que s'hi relacionen.

Esperem que eines d'aquest tipus, que responen a actuacions sectorials en el marc del Pla general de normalització lingüística i que contribueixen a la construcció d'una infraestructura de recursos terminològics en català adaptats a la societat actual, s'aniran estenent també en altres àmbits.

1. El *MultiTerm Dictionary* és una de les versions, adaptada al català, del *MultiTerm*, un sistema de gestió de bases de dades terminològiques desenvolupat per l'empresa alemanya Trados en l'entorn Windows.
2. Inclou les locucions usades més freqüentment en textos tècnics.

Notes

